



## ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt
Michael Mosley	...	Mason Young
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Carson Holmes	...	Three











00:06:23,174 --> 00:06:25,051  
Laisse-moi du temps et amène-le-moi.

65

00:06:29,556 --> 00:06:31,849  
Tu as été clair et patient.

66

00:08:14,243 --> 00:08:16,871  
J'ai dû résoudre les problèmes  
que vous aviez causés.

67

00:08:19,123 --> 00:08:20,249  
Je n'ai pas pu.

68

00:08:22,293 --> 00:08:27,423  
Je pensais pouvoir le faire,  
mais j'ai vu leur visage et...

69

00:08:31,761 --> 00:08:32,762  
Je suis désolé.

70

00:08:34,681 --> 00:08:38,518  
Je ne peux pas prêcher  
en sachant de quoi je suis complice.

71

00:08:38,601 --> 00:08:40,311  
Ce serait mentir.

72

00:08:41,187 --> 00:08:42,188  
Je comprends.

73

00:08:44,899 --> 00:08:47,569  
Vous et moi,  
on est des hommes de principe.

74

00:08:48,570 --> 00:08:50,613  
Si notre parole n'a plus de valeur,

75

00:08:51,823 --> 00:08:53,700  
on se perd soi-même.

76

00:08:56,243 --> 00:09:00,414  
Ash, assure-toi qu'on ait récupéré



tous les livres de cantiques,

77

00:09:00,497 --> 00:09:02,542  
et on fera nos adieux à M. Young.

78

00:09:06,003 --> 00:09:08,172  
C'est tout ? Je suis libre ? Comme ça ?

79

00:09:09,256 --> 00:09:10,883  
Vous avez toujours été libre.

80

00:09:11,467 --> 00:09:12,509  
Mais vous le savez.

81

00:09:16,305 --> 00:09:18,725  
La vie est une question de choix.

82

00:09:22,061 --> 00:09:27,191  
À cet instant, on ne peut que l'accepter.

83

00:09:39,621 --> 00:09:41,914  
Tu deviens sentimental avec l'âge.

84

00:09:42,665 --> 00:09:44,792  
J'aurais dû le faire quand on est arrivés.

85

00:09:46,002 --> 00:09:48,880  
La situation n'était pas normale  
quand on est arrivés.

86

00:09:51,215 --> 00:09:53,300  
On décide  
de ce qu'on trouve normal, non ?

87

00:09:54,551 --> 00:09:55,803  
Bon sang.

88

00:09:56,638 --> 00:09:58,931  
C'est vrai,  
je deviens sentimental avec l'âge.

89

00:10:00,224 --> 00:10:01,475  
Allô ?

90

00:10:01,558 --> 00:10:03,895  
Le pasteur nous a empêchés  
de faire notre boulot.

91

00:10:04,729 --> 00:10:06,230  
Un problème de conscience.

92

00:10:07,106 --> 00:10:09,942  
Je respecte son choix, bien sûr.

93

00:10:10,777 --> 00:10:13,279  
Mais lui devra en assumer  
les conséquences.

94

00:10:17,158 --> 00:10:18,785  
Jacob, je pourrais lui parler.

95

00:10:23,873 --> 00:10:24,874  
Grace ?

96

00:10:26,500 --> 00:10:27,501  
Grace ?

97

00:10:27,627 --> 00:10:28,795  
On ne parle plus.

98

00:10:29,586 --> 00:10:32,381  
À force de parler,  
les mots perdent leur sens.

99

00:10:33,800 --> 00:10:35,301  
Attendez. Laissez-moi essayer.

100

00:10:36,468 --> 00:10:38,012  
C'est trop tard, Martin.

101

00:10:38,595 --> 00:10:39,931  
Que se passe-t-il ?

102

00:10:41,724 --> 00:10:44,143  
- Trop tard pour quoi ?  
- Marty...

103

00:10:45,269 --> 00:10:47,021  
J'ai tenu ma parole, c'est tout.

104

00:10:48,940 --> 00:10:50,191  
Ça veut dire quoi, ça ?

105

00:10:51,275 --> 00:10:53,945  
Sondez votre âme, Martin.  
Vous allez trouver.

106

00:11:00,617 --> 00:11:01,828  
C'est pas vrai.

107

00:11:04,413 --> 00:11:05,998  
La vie est simple, en fait.

108

00:11:07,166 --> 00:11:08,918  
L'important, c'est le travail.

109

00:11:09,711 --> 00:11:11,921  
L'honnêteté. La famille.

110

00:11:13,005 --> 00:11:16,508  
Nos paroles ont un sens,  
et nos actions, des conséquences.

111

00:11:20,346 --> 00:11:21,806  
Dites-moi que Grace n'a rien.

112

00:11:23,933 --> 00:11:25,810  
On ne peut plus rien pour Grace.

113

00:11:27,394 --> 00:11:29,438  
C'est votre famille qui est en danger.

114

00:12:35,671 --> 00:12:38,424  
J'en reviens pas.

Tu crois qu'elle est morte ?

115

00:12:38,507 --> 00:12:41,928  
Putain. Il a dû avoir peur hier soir,  
sinon il ne serait plus là.

116

00:12:42,011 --> 00:12:43,220  
Ne le regarde pas.

117

00:12:43,304 --> 00:12:46,515  
Sinon, il va avoir des soupçons.  
Regarde-moi.

118

00:12:46,598 --> 00:12:48,642  
Tu dois emmener les enfants à l'abri.

119

00:12:49,726 --> 00:12:52,229  
- Où ça ?  
- N'importe où. Mais pas ici.

120

00:12:53,522 --> 00:12:54,731  
Où tu vas ?

121

00:12:55,566 --> 00:12:57,276  
Je dois prendre les devants.

122

00:12:57,359 --> 00:13:00,822  
- Je t'appelle quand vous pourrez revenir.  
- Et si on ne peut pas ?

123

00:13:01,572 --> 00:13:03,073  
Alors, vous ne vous arrêtez pas.

124

00:13:07,328 --> 00:13:08,913  
Non, pas d'embrassades.

125

00:13:09,705 --> 00:13:11,582  
C'est un jour ordinaire  
entre gens mariés.

126

00:13:13,417 --> 00:13:15,002  
D'accord ? À bientôt.

127

00:13:32,519 --> 00:13:33,645

Je ne comprends pas.

128

00:13:33,729 --> 00:13:35,272

Prenez quelques affaires.

129

00:13:35,356 --> 00:13:38,650

Un jean, un t-shirt, un coupe-vent,  
et n'oubliez pas vos médicaments.

130

00:13:39,944 --> 00:13:42,071

- Ça va, ça ?

- Non, mon chéri.

131

00:13:42,154 --> 00:13:45,657

Pas de valise. Un simple sac à dos.

132

00:13:45,741 --> 00:13:47,409

On va où ?

133

00:13:47,493 --> 00:13:48,870

À Kansas City.

134

00:13:48,953 --> 00:13:50,872

Je veux pas aller à Kansas City.

135

00:13:50,955 --> 00:13:54,041

Il y a un très bel hôtel Plaza, là-bas.

136

00:13:54,125 --> 00:13:56,502

- C'est à cause d'hier ?

- On parlera en chemin.

137

00:13:56,585 --> 00:13:57,753

Je ne bouge pas...

138

00:13:57,836 --> 00:14:00,714

Charlotte, je t'en supplie, pour une fois,

139

00:14:00,797 --> 00:14:04,301

par pitié, fais ce que je te dis.

140

00:14:04,385 --> 00:14:07,304  
Va faire ton sac. Un petit sac.

141

00:14:07,388 --> 00:14:10,099  
Du style que tu pourrais emmener  
au centre commercial.

142

00:14:10,766 --> 00:14:11,934  
Et papa ?

143

00:14:25,907 --> 00:14:29,826  
Je crois que vous n'avez pas compris  
le principe, la première fois.

144

00:14:31,996 --> 00:14:36,750  
La première fois, vous payez l'amende.  
La deuxième, vous acceptez la punition.

145

00:14:37,376 --> 00:14:41,505  
Je ne paierai pas d'amende.  
Et je ne vous demande pas votre pardon.

146

00:14:41,588 --> 00:14:44,508  
Je veux acheter votre marchandise.  
Ça fait 300 000 \$.

147

00:14:45,217 --> 00:14:48,054  
C'est la valeur estimée  
de ce qu'il y avait sur le bateau.

148

00:14:50,472 --> 00:14:51,473  
Continuez.

149

00:14:53,725 --> 00:14:56,395  
Vous ne voulez pas reprendre  
votre mode de distribution.

150

00:14:56,478 --> 00:14:58,022  
Sur terre. N'est-ce pas ?

151

00:14:58,105 --> 00:15:02,151  
Il menace notre relation  
avec la police locale.

152

00:15:02,234 --> 00:15:07,448  
Si je ne peux pas résoudre le problème,  
je suis prêt à devenir votre seul client.

153

00:15:08,574 --> 00:15:11,702  
Toutes les semaines.  
Toute la marchandise. De plus,

154

00:15:11,785 --> 00:15:16,415  
je suis prêt à blanchir la part  
des bénéfiques que Bobby Dean couvrait.

155

00:15:20,877 --> 00:15:22,046  
Darlene ?

156

00:15:23,755 --> 00:15:25,841  
Je suis pas sûre que ça vaille le coup.

157

00:15:30,596 --> 00:15:34,766  
Ma femme pense que rien ne va  
depuis que votre famille a débarqué.

158

00:15:34,850 --> 00:15:36,310  
À cause de vous, on ne dort plus.

159

00:15:37,436 --> 00:15:39,855  
On la surveille de près, Martin.  
Votre famille.

160

00:15:40,897 --> 00:15:43,817  
Je pense que vous savez ce que c'est,

161

00:15:43,900 --> 00:15:47,071  
d'être marié à une femme très impulsive.

162

00:15:48,239 --> 00:15:51,908  
Vous feriez quoi, si votre femme,  
que vous aimez et respectez,

163

00:15:52,493 --> 00:15:56,497  
pensait que la meilleure façon de résoudre  
un problème était de l'éliminer ?

164

00:16:00,626 --> 00:16:03,879  
Je suis un homme d'affaires.  
Je fais confiance aux chiffres.

165

00:16:07,174 --> 00:16:08,842  
Vous avez entendu la cloche ce matin ?

166

00:16:09,969 --> 00:16:15,307  
D'après la légende, quand ils ont viré  
ma famille pour pouvoir creuser le lac,

167

00:16:15,391 --> 00:16:17,351  
l'église a été submergée.

168

00:16:18,185 --> 00:16:20,562  
On entend toujours la cloche sous l'eau.

169

00:16:23,190 --> 00:16:27,819  
Il y en a qui croient que c'est un signe.  
Un appel à la prière.

170

00:16:28,862 --> 00:16:32,449  
D'autres croient que c'est un signe  
que quelqu'un va mourir.

171

00:16:38,164 --> 00:16:39,540  
Aujourd'hui, c'était les deux.

172

00:16:43,752 --> 00:16:46,047  
La prochaine fois, ça dépendra de vous.

173

00:17:39,350 --> 00:17:40,934  
- Où est ton frère ?  
- Écoute.

174

00:17:41,017 --> 00:17:42,436  
Je ne trouve pas mes clés.



175  
00:17:42,519 --> 00:17:44,938  
Je ne pars pas sans papa.

176  
00:17:45,021 --> 00:17:47,816  
Ce n'est pas ce que tu as dit  
à la gare routière ?

177  
00:17:47,899 --> 00:17:49,443  
Qu'on restait en famille ?

178  
00:17:49,526 --> 00:17:51,278  
Si. Et on reste en famille.

179  
00:17:51,362 --> 00:17:53,405  
Mais on doit partir quelque temps.

180  
00:17:53,489 --> 00:17:54,656  
Sans papa ?

181  
00:17:54,740 --> 00:17:58,410  
Je sais que ça a l'air dingue,  
mais tu dois me faire confiance.

182  
00:18:06,543 --> 00:18:08,670  
- Jonah.  
- Écartez-vous.

183  
00:18:09,880 --> 00:18:12,091  
Qu'est-ce qu'il y a ?

184  
00:18:12,174 --> 00:18:14,343  
- Écartez-vous !  
- Mon chéri...

185  
00:18:14,426 --> 00:18:15,677  
Maman...

186  
00:18:19,055 --> 00:18:20,224  
Recule.

187  
00:18:23,727 --> 00:18:26,272

Où est-ce que vous partez  
sans Marty, Wendy ?

188

00:18:35,156 --> 00:18:37,658  
C'est un gros fusil  
pour un petit bonhomme.

189

00:18:37,741 --> 00:18:40,452  
- Il faut que vous partiez.  
- Non.

190

00:18:41,537 --> 00:18:43,372  
On va rester ici quelque temps.

191

00:18:45,624 --> 00:18:48,419  
- Pour apprendre à se connaître.  
- Ne bougez pas !

192

00:18:51,380 --> 00:18:54,383  
- Tu ne veux pas tirer, Jonah.  
- Stop !

193

00:18:59,305 --> 00:19:02,683  
Je vais prendre le fusil, d'accord ?

194

00:19:12,234 --> 00:19:15,279  
Tu essaies de me tuer ? Petit con !

195

00:19:15,362 --> 00:19:17,156  
Qu'est-ce que vous faites ?

196

00:19:20,367 --> 00:19:22,911  
Je vais vous demander de la fermer.

197

00:19:25,038 --> 00:19:27,583  
Jonah, mesdames, montez en voiture.

198

00:19:27,666 --> 00:19:28,750  
Venez.

199

00:19:30,126 --> 00:19:33,630  
Quel genre d'homme

parle à un enfant sur ce ton ?

200

00:19:35,466 --> 00:19:37,593  
Vous ne savez pas ce que vous faites.

201

00:19:38,844 --> 00:19:40,262  
Ah non ?

202

00:19:46,560 --> 00:19:48,103  
En voiture. Montez !

203

00:19:50,522 --> 00:19:52,441  
Montez ! Allez.

204

00:20:17,883 --> 00:20:20,427  
Vous savez pourquoi un pasteur  
se trouve au commissariat

205

00:20:20,510 --> 00:20:24,598  
avec un bébé qu'il vous accuse  
d'avoir arraché du ventre de sa mère ?

206

00:20:27,058 --> 00:20:28,435  
Aucune idée.

207

00:20:29,603 --> 00:20:31,021  
Je le connais à peine.

208

00:20:32,231 --> 00:20:34,275  
Je n'ai rien contre lui.

209

00:20:34,983 --> 00:20:38,737  
- Qui a trouvé le corps ?  
- On n'a rien trouvé pour l'instant.

210

00:20:38,820 --> 00:20:42,533  
- Alors, où est la scène de crime ?  
- Il n'y en a pas.

211

00:20:43,116 --> 00:20:44,285  
Des témoins ?

212

00:20:45,619 --> 00:20:47,037

Non, madame.

213

00:20:48,455 --> 00:20:51,417

Je ne comprends pas. Ça n'a pas de sens.

214

00:20:51,500 --> 00:20:56,630

M. Young dit que c'est parce qu'il refuse de participer à votre trafic d'héroïne.

215

00:20:58,299 --> 00:21:01,092

Donc, ce pasteur deale de la drogue ?

216

00:21:02,177 --> 00:21:05,722

Il dit que vous vous serviez de lui à son insu.

217

00:21:05,806 --> 00:21:07,516

Il sentait l'alcool ?

218

00:21:08,684 --> 00:21:10,477

Je pense qu'il était sobre.

219

00:21:10,561 --> 00:21:12,020

Écoutez, John.

220

00:21:13,104 --> 00:21:15,941

Quand on a planté du pavot, on est allés vous voir

221

00:21:16,024 --> 00:21:17,693

pour éviter tout malentendu.

222

00:21:17,776 --> 00:21:20,111

Si on récoltait de l'opium,

223

00:21:20,195 --> 00:21:22,573

on couperait les fleurs avant la floraison.

224

00:21:22,656 --> 00:21:25,909

Vous nous avez vus au marché ?  
On vend des plantes.

225

00:21:26,660 --> 00:21:28,662  
J'ai contacté les hôpitaux du coin.

226

00:21:29,413 --> 00:21:32,624  
Aucun bébé n'y est né  
ces trois derniers jours.

227

00:21:33,792 --> 00:21:37,087  
Des gens accouchent à domicile,  
avec une sage-femme.

228

00:21:37,671 --> 00:21:41,675  
On dirait bien que la femme de ce pasteur  
a abandonné leur bébé,

229

00:21:41,758 --> 00:21:43,677  
et qu'il a perdu la tête.

230

00:21:47,973 --> 00:21:49,850  
Il s'agit potentiellement d'un meurtre.

231

00:21:51,059 --> 00:21:53,645  
Si vous avez  
quelque chose à voir là-dedans,

232

00:21:55,564 --> 00:21:57,441  
je devrai vous convoquer au poste.

233

00:21:57,524 --> 00:22:00,110  
Bien sûr.

234

00:22:13,874 --> 00:22:16,793  
J'ai croisé Martin Byrde  
en arrivant chez vous.

235

00:22:16,877 --> 00:22:19,254  
Qu'est-ce qu'il vous veut ?

236

00:22:19,338 --> 00:22:20,797

Il a une dette envers nous.

237

00:22:22,633 --> 00:22:25,093

- De combien ?

- Plus que la vôtre.

238

00:22:59,670 --> 00:23:02,631

Je n'ai pas eu le choix. Croyez-moi.

239

00:23:02,714 --> 00:23:04,257

Où sont Wendy et les enfants ?

240

00:23:05,592 --> 00:23:06,677

Où est Wendy ?

241

00:23:07,469 --> 00:23:08,637

Wendy !

242

00:23:11,432 --> 00:23:12,433

Wendy ?

243

00:23:17,521 --> 00:23:20,065

En sécurité. Ils sont partis.

244

00:23:30,909 --> 00:23:32,035

Et maintenant ?

245

00:23:34,746 --> 00:23:36,582

On attend la nuit.

246

00:24:04,192 --> 00:24:07,821

Bon sang de bonsoir !

Vous savez pas comment ça marche.

247

00:24:08,572 --> 00:24:13,201

C'est ça, appelez un ami.

Ça ne fera pas suspect du tout.

248

00:24:13,910 --> 00:24:16,162

C'est une vidéo.

249

00:24:16,246 --> 00:24:18,123  
Un seul four crématoire

250

00:24:18,206 --> 00:24:22,210  
peut générer une température  
comprise entre 800 et 1 000 degrés.

251

00:24:22,293 --> 00:24:24,796  
Vous avez dit que vous possédiez  
des pompes funèbres.

252

00:24:24,880 --> 00:24:28,008  
Parce que vous ne vouliez pas  
jeter le corps dans le lac.

253

00:24:28,091 --> 00:24:32,137  
Même si on perce les poumons,  
il aurait tendance à flotter.

254

00:24:32,929 --> 00:24:34,640  
Vraiment ?

255

00:24:35,265 --> 00:24:37,475  
Les tissus mous sont vaporisés, les os...

256

00:24:37,559 --> 00:24:43,273  
Vous avez réfléchi à ce que vous vouliez  
faire quand... Vous voyez ?

257

00:24:43,356 --> 00:24:45,984  
Oui. Je veux qu'on m'enterre  
sans cercueil.

258

00:24:46,943 --> 00:24:48,945  
Pour livrer mon corps aux asticots.

259

00:24:50,196 --> 00:24:52,658  
Ils le décomposeront,  
il retournera à la terre.

260

00:24:53,867 --> 00:24:58,288  
Vous voyez,  
pour nourrir les fleurs, les arbres...

261

00:25:00,624 --> 00:25:01,917  
Vraiment ?

262

00:25:02,584 --> 00:25:03,919  
Non, pas vraiment.

263

00:25:04,920 --> 00:25:06,421  
Vous êtes pas bien ?

264

00:25:07,548 --> 00:25:09,966  
Personne veut se faire bouffer  
par des asticots.

265

00:25:10,050 --> 00:25:11,176  
Vous avez raison.

266

00:25:18,934 --> 00:25:21,477  
C'est sûrement mon patron  
qui veut des nouvelles.

267

00:25:22,437 --> 00:25:24,773  
Il ne va pas être content.

268

00:25:25,481 --> 00:25:29,820  
Non. En le tuant,  
vous avez signé mon arrêt de mort.

269

00:25:31,362 --> 00:25:34,616  
La prochaine fois,  
je le laisserai tuer votre famille.

270

00:25:36,534 --> 00:25:38,078  
On n'a qu'à le mettre dedans.

271

00:25:38,161 --> 00:25:40,413  
Je vais régler la température au maximum.

272

00:25:53,218 --> 00:25:54,845  
- Vous allez bien ?  
- Oui.



273

00:25:56,429 --> 00:25:58,348  
- Vous êtes prêt ?  
- Oui.

274

00:26:36,261 --> 00:26:37,303  
Où tu es ?

275

00:26:37,387 --> 00:26:39,139  
À la maison. Changement de programme.

276

00:26:39,222 --> 00:26:43,351  
Il y a un terrain de sport  
le long de l'autoroute I-80.

277

00:26:43,434 --> 00:26:46,354  
Sortie 112,  
près de Morris, dans l'Illinois.

278

00:26:46,437 --> 00:26:49,607  
Il faut que tu y sois avec les enfants  
à 14 h. C'est possible ?

279

00:26:53,403 --> 00:26:56,072  
- Wendy ?  
- Oui.

280

00:26:56,156 --> 00:26:57,407  
Répète.

281

00:26:59,075 --> 00:27:03,329  
L'I-80. Sortie 112.  
Morris, Illinois. À 14 h.

282

00:27:04,497 --> 00:27:05,581  
À demain.

283

00:27:09,670 --> 00:27:10,879  
Je t'aime.

284

00:27:43,494 --> 00:27:44,788  
Je peux vous aider ?

285

00:27:48,083 --> 00:27:49,960  
Qu'est-ce qui s'est passé ?

286

00:27:52,212 --> 00:27:53,504  
C'était un accident.

287

00:27:54,589 --> 00:27:57,633  
Un bateau a dû arracher les câbles.  
L'eau a servi de conducteur.

288

00:28:05,350 --> 00:28:07,602  
C'est vous qui avez fait le câblage ?

289

00:28:09,354 --> 00:28:11,272  
Non, c'est un de mes employés.

290

00:28:14,484 --> 00:28:16,111  
C'est vous qui l'avez embauché ?

291

00:28:18,154 --> 00:28:19,489  
Ou Marty Byrde ?

292

00:28:22,325 --> 00:28:23,785  
Pourquoi vous me demandez ça ?

293

00:28:25,703 --> 00:28:28,832  
C'est un de vos investisseurs, non ?

294

00:28:31,292 --> 00:28:34,212  
Il paraît qu'un corps s'est échoué  
près de chez lui.

295

00:28:36,840 --> 00:28:37,924  
Les gens parlent.

296

00:28:38,884 --> 00:28:41,386  
Pardon, mais en quoi ça vous concerne ?

297

00:28:41,469 --> 00:28:43,889  
Russ Langmore était  
mon guide pour la pêche.

298

00:28:46,141 --> 00:28:47,475  
C'était mon ami.

299

00:28:50,436 --> 00:28:53,148  
Si vous pensiez qu'il se passait  
quelque chose de louche,

300

00:28:56,359 --> 00:28:58,236  
vous pourriez en parler à quelqu'un.

301

00:29:10,749 --> 00:29:12,542  
Je dois me remettre au travail.

302

00:29:19,925 --> 00:29:22,844  
Voyons voir. Le domaine Heron Mills.

303

00:29:22,928 --> 00:29:25,305  
Heron Mills. Heron...

304

00:29:25,388 --> 00:29:29,350  
Et voilà. Il fallait le dire.  
La propriété appartient aux Snell.

305

00:29:29,434 --> 00:29:30,977  
Ah oui ? C'est vrai ?

306

00:29:31,061 --> 00:29:34,314  
Des gens sympathiques.  
Je leur achète du miel au marché.

307

00:29:34,397 --> 00:29:35,606  
Si vous en avez,

308

00:29:35,690 --> 00:29:38,568  
je voudrais voir des cartes  
allant jusqu'à la rivière Missouri.

309

00:29:38,651 --> 00:29:40,320  
Jusqu'à Jefferson City.

310

00:29:41,029 --> 00:29:44,950  
Bien sûr que j'en ai.  
Pourquoi vous en avez besoin ?

311  
00:29:45,616 --> 00:29:49,412  
Pourquoi ? Mon fils a un exposé à faire.

312  
00:29:49,495 --> 00:29:53,583  
Sur les liens entre les rivières du coin  
et le réchauffement climatique.

313  
00:29:54,918 --> 00:29:56,336  
Je sais.

314  
00:29:57,128 --> 00:30:00,966  
Le Missouri fait 4 000 km de long,

315  
00:30:01,049 --> 00:30:05,720  
mais vous pouvez le descendre  
entièrement avec une barge pétrolière.

316  
00:30:05,804 --> 00:30:09,140  
Je vois. Ça appartient aux Snell.  
C'est ça ?

317  
00:30:10,892 --> 00:30:15,021  
Parfait. Et vous êtes sûre  
que tout ça appartient aux Snell ?

318  
00:30:15,105 --> 00:30:18,024  
Ils en possèdent encore bien plus que ça.

319  
00:30:18,107 --> 00:30:19,526  
Je vais chercher l'autre carte.

320  
00:31:23,506 --> 00:31:25,008  
Désolée, on est fermés.

321  
00:31:29,637 --> 00:31:31,389  
Je cherche Marty Byrde.

322  
00:31:33,183 --> 00:31:34,600

Il n'est pas là.

323

00:31:37,437 --> 00:31:38,688  
Vous avez froid ?

324

00:31:39,314 --> 00:31:40,481  
Vous tremblez.

325

00:31:43,902 --> 00:31:47,197  
Il y a eu un accident sur le ponton  
il y a deux jours,

326

00:31:47,280 --> 00:31:51,284  
deux hommes en sont morts,  
donc je suis un peu secouée.

327

00:31:57,457 --> 00:31:59,709  
On ouvre dans deux heures,

328

00:31:59,792 --> 00:32:02,170  
si vous voulez repasser.

329

00:32:02,253 --> 00:32:03,922  
Je vous laisse travailler.

330

00:32:05,924 --> 00:32:08,176  
Je dois dire à Marty qui est passé ?

331

00:32:10,636 --> 00:32:13,139  
Non. Je préfère lui faire la surprise.

332

00:33:28,798 --> 00:33:30,341  
Je le tiens, cet enfoiré.

333

00:33:30,425 --> 00:33:32,135  
Je ne vois pas comment.

334

00:33:32,218 --> 00:33:33,678  
On va trouver.

335

00:33:33,761 --> 00:33:35,346

On n'a pas de motif pour l'arrêter.

336

00:33:35,430 --> 00:33:37,723

- On va en inventer un.

- Tu es bourré ?

337

00:33:37,807 --> 00:33:39,559

Non. Tout s'est éclairé.

338

00:33:39,642 --> 00:33:41,102

Del Rio n'a pas de casier.

339

00:33:41,186 --> 00:33:44,772

C'est pour ça qu'ils se servent de lui.

Il est intouchable.

340

00:33:44,855 --> 00:33:46,857

D'où tu sors ça ?

341

00:33:46,941 --> 00:33:50,778

De l'agence qui va te retirer ton insigne

si tu l'arrêtes sans raison.

342

00:33:50,861 --> 00:33:53,031

Oublie un peu les lois.

343

00:33:53,114 --> 00:33:54,532

Tu rigoles ?

344

00:33:54,615 --> 00:33:57,952

Tout ce qui compte, c'est les apparences

et le moyen de pression.

345

00:33:58,036 --> 00:34:00,913

- Comment ça ?

- On doit arrêter Marty Byrde à tout prix,

346

00:34:00,996 --> 00:34:04,542

pour qu'il soit obligé de se retourner

contre Del Rio et le cartel.

347

00:34:04,625 --> 00:34:08,129

- Je sais comment on fait pression.  
- Les apparences, donc.

348

00:34:08,213 --> 00:34:10,131  
Si on fait venir Del Rio ici,

349

00:34:10,215 --> 00:34:12,300  
tant pis si ça ne colle pas,

350

00:34:12,383 --> 00:34:15,803  
du moment qu'il voit  
qu'on tient aussi Marty Byrde.

351

00:34:18,848 --> 00:34:20,475  
Et Del Rio prendra peur.

352

00:34:20,558 --> 00:34:23,978  
Oui. Et Marty saura qu'il doit  
coopérer pour qu'on le protège.

353

00:34:25,020 --> 00:34:26,397  
Sinon, il est mort.

354

00:34:36,699 --> 00:34:39,244  
- Viens voir.  
- Qu'est-ce qu'il y a ?

355

00:34:39,327 --> 00:34:41,204  
- Viens là.  
- Quoi ?

356

00:34:50,588 --> 00:34:51,756  
Qu'est-ce que tu fais ?

357

00:34:51,839 --> 00:34:55,260  
Wyatt Langmore, qu'est-ce que tu fais ?  
Putain !

358

00:34:56,051 --> 00:34:58,971  
Arrête !

359

00:35:00,055 --> 00:35:02,767

Qu'est-ce que tu fous ?  
Tu m'as pas entendue ?

360

00:35:02,850 --> 00:35:05,811  
- Qu'est-ce que tu fais ?  
- Ça te regarde pas.

361

00:35:06,396 --> 00:35:09,107  
- Qu'est-ce que t'as dit ?  
- Ça n'ira à personne,

362

00:35:09,190 --> 00:35:12,193  
et on peut pas les donner  
alors pourquoi tu t'énerves ?

363

00:35:18,741 --> 00:35:20,785  
Tu le sais pas encore,

364

00:35:21,827 --> 00:35:24,580  
mais un jour,  
quand tu regarderas une photo

365

00:35:25,998 --> 00:35:28,000  
de ton père qui porte

366

00:35:28,876 --> 00:35:32,130  
un t-shirt débile avec une moto,

367

00:35:32,713 --> 00:35:34,882  
tu vas regretter

368

00:35:35,758 --> 00:35:40,263  
que personne t'ait dit :  
"Tu sais quoi ? Garde sa veste.

369

00:35:41,931 --> 00:35:43,391  
Garde son peignoir."

370

00:35:45,393 --> 00:35:49,772  
Parce qu'à ce moment-là,  
t'auras qu'une envie, c'est de l'enfiler.

371



00:35:54,527 --> 00:35:56,737  
Parce que c'est tout ce qu'il te restera.

372  
00:36:03,244 --> 00:36:05,538  
Où sont les flingues ?

373  
00:36:07,373 --> 00:36:08,499  
De quoi tu parles ?

374  
00:36:09,250 --> 00:36:12,002  
Ils sont ni dans la caravane  
ni dans la voiture.

375  
00:36:20,595 --> 00:36:25,015  
Tu promets toujours de nous payer  
des costumes pour l'enterrement ?

376  
00:36:26,226 --> 00:36:27,852  
Oui.

377  
00:36:29,312 --> 00:36:30,313  
Alors, d'accord.

378  
00:37:45,638 --> 00:37:48,599  
- Papa a dit 14 h.  
- Il est en retard, c'est tout.

379  
00:37:48,683 --> 00:37:51,852  
- Il est jamais en retard. C'est malpoli.  
- Il vient de loin.

380  
00:37:52,853 --> 00:37:54,480  
Wendy.

381  
00:38:06,867 --> 00:38:08,828  
C'est Marty qui m'envoie.

382  
00:38:14,417 --> 00:38:16,544  
Les enfants devraient attendre  
dans la voiture.

383  
00:38:21,841 --> 00:38:22,925

Il va bien ?

384

00:38:24,552 --> 00:38:25,803  
Votre mari va bien.

385

00:38:26,762 --> 00:38:29,014  
Il m'a demandé de vous apporter ceci.

386

00:38:37,607 --> 00:38:41,986  
Ce sont des passeports, cartes de sécu  
et certificats de naissance.

387

00:38:45,155 --> 00:38:46,991  
"Michael Fleming" ?

388

00:38:47,074 --> 00:38:50,911  
"Cindy." Ces gens existent ?  
On leur vole leur identité ?

389

00:38:51,829 --> 00:38:53,288  
Je veux pas être Mike Fleming.

390

00:38:53,373 --> 00:38:55,458  
Vous ne pouvez pas choisir les noms.

391

00:38:56,834 --> 00:38:58,794  
On va m'appeler Flemme.

392

00:38:58,878 --> 00:39:01,881  
Wendy, vous ferez renouveler votre permis  
dans six mois.

393

00:39:01,964 --> 00:39:05,343  
- J'ai besoin de vos téléphones.  
- Pas question.

394

00:39:05,426 --> 00:39:06,969  
- Charlotte.  
- C'est toute ma vie.

395

00:39:07,052 --> 00:39:09,680  
Utilisez celui-là

le temps de vous installer.

396

00:39:09,764 --> 00:39:12,517  
Ensuite, vous pourrez ouvrir  
un compte à votre nouveau nom.

397

00:39:18,105 --> 00:39:19,314  
S'il te plaît.

398

00:39:24,904 --> 00:39:25,905  
Charlotte.

399

00:39:30,701 --> 00:39:32,119  
D'où connaissez-vous mon mari ?

400

00:39:37,332 --> 00:39:39,209  
Il m'a engagé il y a quelques mois.

401

00:39:41,712 --> 00:39:43,130  
Quel est votre métier ?

402

00:39:44,048 --> 00:39:45,925  
Je suis détective privé.

403

00:39:46,759 --> 00:39:48,093  
À Chicago.

404

00:39:51,346 --> 00:39:53,558  
Pourquoi papa engagerait  
un détective privé ?

405

00:39:55,059 --> 00:39:56,769  
Et l'enveloppe de mon père ?

406

00:39:56,852 --> 00:39:58,729  
Vous lui avez déjà envoyée ?

407

00:39:59,397 --> 00:40:02,066  
Il ne m'a demandé que trois identités.

408

00:40:04,234 --> 00:40:06,779

- Maman.  
- Je vous laisse en discuter.

409  
00:40:09,114 --> 00:40:10,115  
Monsieur ?

410  
00:40:11,742 --> 00:40:13,911  
Il vous les a demandées récemment

411  
00:40:15,245 --> 00:40:17,790  
ou quand vous travailliez à Chicago ?

412  
00:40:19,583 --> 00:40:21,794  
Après la mission  
pour laquelle il m'a engagée.

413  
00:40:22,628 --> 00:40:24,296  
La veille de votre départ.

414  
00:40:33,388 --> 00:40:34,557  
Madame.

415  
00:40:40,521 --> 00:40:42,106  
Maman.

416  
00:40:42,189 --> 00:40:45,317  
Fais quelque chose.  
Appelle-le, je t'en prie.

417  
00:41:22,396 --> 00:41:23,606  
Des amis à vous ?

418  
00:41:26,526 --> 00:41:29,570  
Oui. On a seulement rendez-vous.

419  
00:41:29,654 --> 00:41:31,113  
Bonne promenade. Tout va bien.

420  
00:41:32,948 --> 00:41:33,949  
Tout va bien.

421

00:41:35,618 --> 00:41:36,619  
Allez-y.

422  
00:41:39,539 --> 00:41:44,001  
Del, c'est dingue,  
j'allais justement t'appeler.

423  
00:41:44,084 --> 00:41:45,085  
Vraiment ?

424  
00:41:45,169 --> 00:41:47,171  
Oui, j'ai la réponse à nos problèmes.

425  
00:41:48,172 --> 00:41:50,174  
J'ai quoi, comme problèmes, Marty ?

426  
00:41:50,257 --> 00:41:52,342  
Je me suis mal exprimé.

427  
00:41:52,426 --> 00:41:53,427  
Au contraire.

428  
00:41:54,136 --> 00:41:55,262  
J'ai un problème.

429  
00:41:55,345 --> 00:41:58,808  
Comment tu appelles ça, un lieutenant  
qui ne répond pas à tes appels ?

430  
00:42:02,186 --> 00:42:03,437  
De quoi tu parles ?

431  
00:42:03,521 --> 00:42:05,648  
Où est passé Garcia ?

432  
00:42:16,701 --> 00:42:18,285  
Allô ?

433  
00:42:18,368 --> 00:42:20,913  
Ici l'administration pénitentiaire  
du Missouri.

434

00:42:20,996 --> 00:42:24,208  
- Vous avez un appel en PCV de...  
- Cade Langmore.

435

00:42:24,875 --> 00:42:27,086  
Pour accepter les frais,  
dites : "Accepter".

436

00:42:27,169 --> 00:42:30,005  
Pour refuser,  
dites : "Refuser" ou raccrochez.

437

00:42:30,673 --> 00:42:31,674  
Accepter.

438

00:42:32,507 --> 00:42:33,551  
Viens.

439

00:42:38,598 --> 00:42:39,599  
Papa ?

440

00:42:41,183 --> 00:42:43,102  
Le garde vient de me convoquer.

441

00:42:44,311 --> 00:42:46,396  
Il m'a dit que mes frères étaient morts.

442

00:42:48,190 --> 00:42:49,358  
C'est vrai ?

443

00:42:51,986 --> 00:42:53,237  
Oui.

444

00:42:55,615 --> 00:42:57,449  
Il a dit que c'était un accident.

445

00:43:02,622 --> 00:43:04,790  
Ils se sont fait électrocuter  
sur un ponton.

446

00:43:06,125 --> 00:43:07,710

Au Blue Cat.

447

00:43:15,092 --> 00:43:16,426  
Et Marty Byrde ?

448

00:43:18,763 --> 00:43:20,055  
Comment se porte-t-il ?

449

00:43:24,644 --> 00:43:25,811  
Il va bien.

450

00:43:31,942 --> 00:43:34,654  
Toi et moi, on va parler en personne.

451

00:43:35,487 --> 00:43:36,947  
Écoute, papa. Je...

452

00:43:37,031 --> 00:43:39,116  
La connexion a été interrompue.

453

00:43:49,168 --> 00:43:51,378  
C'était Cade ? Comment il l'a pris ?

454

00:43:51,461 --> 00:43:53,172  
On sait jamais avec lui.

455

00:44:01,055 --> 00:44:02,514  
Je sais ce qui s'est passé.

456

00:44:04,349 --> 00:44:06,435  
J'ai compris  
quand les flingues ont disparu.

457

00:44:07,812 --> 00:44:10,147  
Ils n'allaient pas boire un coup  
au Blue Cat.

458

00:44:10,230 --> 00:44:12,482  
Ils allaient tuer le père de Charlotte.

459

00:44:12,566 --> 00:44:14,359

Ou le voler.

460

00:44:14,443 --> 00:44:15,778  
T'en sais rien.

461

00:44:16,696 --> 00:44:20,365  
Ils étaient sur une affaire ?  
On allait partir ? Sans te le dire ?

462

00:44:21,366 --> 00:44:22,576  
Ils allaient le tuer,

463

00:44:23,410 --> 00:44:24,662  
mais il a été plus rapide.

464

00:44:26,163 --> 00:44:29,499  
Marty Byrde n'a pas le cran  
de tuer qui que ce soit.

465

00:44:29,583 --> 00:44:33,462  
Même pas comme un trouillard,  
en bidouillant un ponton.

466

00:44:33,545 --> 00:44:36,256  
Je parie que Boyd a fait une connerie

467

00:44:36,340 --> 00:44:39,301  
et a touché au câble, un truc du style.

468

00:44:39,384 --> 00:44:40,510  
Oui.

469

00:44:41,303 --> 00:44:42,637  
Et pour le reste ?

470

00:44:44,598 --> 00:44:45,891  
Je sais pas. Peut-être.

471

00:44:49,061 --> 00:44:53,315  
Écoute. Je ne veux pas que Three grandisse

472



00:44:53,398 --> 00:44:56,360  
en sachant que son père était prêt à tuer.

473  
00:45:11,708 --> 00:45:15,212  
Écoute, j'ai réfléchi.

474  
00:45:15,295 --> 00:45:18,632  
Je sais que je n'ai que deux ans  
de plus que toi,

475  
00:45:18,715 --> 00:45:21,676  
et que tu es vachement plus futé  
que moi...

476  
00:45:21,761 --> 00:45:24,138  
- Non...  
- Non, ferme-la et écoute.

477  
00:45:24,221 --> 00:45:25,264  
Je me disais que

478  
00:45:25,973 --> 00:45:31,645  
je pourrais appeler les services sociaux  
pour voir si je peux être votre tutrice.

479  
00:45:32,938 --> 00:45:36,566  
Pas pour vous donner des ordres  
et tout, mais...

480  
00:45:38,986 --> 00:45:42,156  
pour que plus rien puisse nous séparer.

481  
00:45:45,159 --> 00:45:47,202  
Ça t'irait ?

482  
00:45:50,164 --> 00:45:52,541  
Oui, carrément.

483  
00:46:01,091 --> 00:46:02,342  
Vous en pensez quoi ?

484  
00:46:07,973 --> 00:46:09,766

Tu es parfait.

485

00:46:32,539 --> 00:46:33,707  
Où est-il, Marty ?

486

00:46:34,834 --> 00:46:36,793  
Je te l'ai dit, je ne sais pas.

487

00:46:41,048 --> 00:46:42,049  
Attendez.

488

00:46:42,799 --> 00:46:46,678  
Je ne sais pas où il est.

489

00:46:47,596 --> 00:46:50,224  
Del, putain, j'en sais rien.

490

00:46:50,307 --> 00:46:52,601  
Je ne sais pas où est...

491

00:46:52,684 --> 00:46:55,354  
Putain ! Merde !

492

00:46:56,146 --> 00:46:58,858  
Putain de merde !

493

00:46:59,358 --> 00:47:01,485  
Pourquoi il aurait dit  
qu'il y avait un souci ?

494

00:47:05,239 --> 00:47:06,698  
Je ne sais pas.

495

00:47:07,366 --> 00:47:08,951  
J'en sais rien.

496

00:47:11,286 --> 00:47:13,288  
Del, arrête !

497

00:47:13,873 --> 00:47:16,041  
Je ne sais pas où est Garcia.

498  
00:47:16,125 --> 00:47:17,960  
Arrête, bordel !

499  
00:47:19,461 --> 00:47:21,171  
Non ! Putain !

500  
00:47:22,422 --> 00:47:23,423  
Putain !

501  
00:47:24,466 --> 00:47:26,676  
Pourquoi je m'en serais pris à lui ?

502  
00:47:27,552 --> 00:47:30,139  
J'ai bouclé l'été.  
J'ai reçu un nouveau chargement.

503  
00:47:30,222 --> 00:47:31,431  
Tout allait bien !

504  
00:47:36,853 --> 00:47:38,855  
Où est Garcia ?

505  
00:47:39,731 --> 00:47:40,815  
Je ne sais pas.

506  
00:47:41,566 --> 00:47:43,568  
Va chier !

507  
00:47:43,652 --> 00:47:45,820  
Pourquoi tu as accepté ?

508  
00:47:47,990 --> 00:47:50,575  
Tu as eu du mal  
à écouler les huit millions.

509  
00:47:50,659 --> 00:47:52,411  
Tu crois que 50, tu peux gérer ?

510  
00:47:54,371 --> 00:47:55,664  
J'ai un plan.

511

00:47:56,540 --> 00:47:58,208  
Tu n'es pas entré dans les détails.

512

00:48:00,710 --> 00:48:02,837  
Il m'arrachait les ongles, bordel.

513

00:48:10,220 --> 00:48:12,264  
Tu n'es pas entré dans les détails.

514

00:48:17,477 --> 00:48:22,066  
J'ai su que Bruce mentait  
quand il a fermé sa grande gueule.

515

00:48:23,817 --> 00:48:28,322  
Toi, quand tu mens,  
tu n'arrêtes pas de parler.

516

00:48:30,032 --> 00:48:33,618  
Mais tu as bien un plan.

517

00:48:34,744 --> 00:48:35,912  
Je me trompe ?

518

00:48:37,998 --> 00:48:40,625  
Tu dois garder l'esprit ouvert.

519

00:48:41,835 --> 00:48:45,089  
Vous le recherchez  
au nom du gouvernement mexicain ?

520

00:48:45,172 --> 00:48:46,756  
Il demande son extradition.

521

00:48:47,591 --> 00:48:50,677  
Il a été arrêté pour ivresse  
sur la voie publique en 2002.

522

00:48:51,720 --> 00:48:52,972  
Oui.

523

00:48:53,055 --> 00:48:56,891  
Vous devez vraiment le vouloir  
pour avoir creusé aussi loin.

524

00:48:56,976 --> 00:48:58,518  
- En effet.  
- Hé, patron.

525

00:48:58,643 --> 00:49:00,312  
Une patrouille a repéré sa plaque.

526

00:49:00,395 --> 00:49:03,357  
C'est un 4x4 noir en route  
pour le domaine Heron Mills.

527

00:49:04,066 --> 00:49:05,067  
Très bien.

528

00:49:07,111 --> 00:49:08,612  
Heron Mills.

529

00:49:10,239 --> 00:49:11,781  
Un problème ?

530

00:49:11,865 --> 00:49:14,409  
C'est la ferme des Snell.  
Elle fait 200 hectares.

531

00:49:15,243 --> 00:49:19,790  
Si vous y allez toutes sirènes hurlantes,  
votre cible va disparaître dans la nature.

532

00:49:20,540 --> 00:49:22,126  
Vous avez une autre idée ?

533

00:49:22,209 --> 00:49:24,336  
Vous avez un mandat. Pas moi.

534

00:49:24,419 --> 00:49:26,963  
Mais s'il n'a pas de raison  
de s'inquiéter,

535

00:49:27,047 --> 00:49:29,258  
il n'y a qu'une seule route d'accès.

536

00:49:29,341 --> 00:49:30,925  
Donc, si vous attendez au bout,

537

00:49:31,010 --> 00:49:35,597  
je vous fournis les renforts nécessaires,  
et il vous tombera dans les bras.

538

00:49:44,648 --> 00:49:47,942  
Jacob, Darlene,  
je vous présente Camino Del Rio.

539

00:49:48,027 --> 00:49:51,738  
Il représente  
le deuxième plus gros cartel mexicain.

540

00:49:52,531 --> 00:49:53,782  
Messieurs.

541

00:49:55,325 --> 00:49:56,493  
Quelle précision.

542

00:49:57,161 --> 00:49:59,204  
Toujours "le deuxième plus gros".

543

00:49:59,288 --> 00:50:02,791  
Eh oui. Asseyez-vous.

544

00:50:07,462 --> 00:50:09,214  
Darlene et Jacob...

545

00:50:10,299 --> 00:50:14,803  
cultivent et ont la mainmise  
sur toute l'héroïne de la région.

546

00:50:16,888 --> 00:50:18,057  
Félicitations.

547

00:50:20,642 --> 00:50:23,062  
Ouste, Jumper !

548

00:50:23,937 --> 00:50:26,815

- Jumper, allez.

- C'est un chien de chasse.

549

00:50:26,898 --> 00:50:29,984

Il est sensible aux odeurs différentes.

550

00:50:36,408 --> 00:50:39,161

Donc, je suis dans une position unique,

551

00:50:39,244 --> 00:50:42,497

je comprends les besoins  
de vos opérations respectives,

552

00:50:42,581 --> 00:50:46,085

et nous avons ici quelque chose  
qui peut bénéficier aux deux.

553

00:50:47,627 --> 00:50:50,505

Ils ont un problème de distribution,  
et je suggère

554

00:50:50,589 --> 00:50:54,426

que le cartel devienne le seul acheteur  
et distributeur de leur marchandise.

555

00:50:55,552 --> 00:50:58,263

- Pourquoi je ferais ça ?

- Parce que

556

00:50:58,347 --> 00:51:01,558

20 % de votre marchandise  
est saisie à la frontière.

557

00:51:02,184 --> 00:51:04,186

Et ça compenserait les pertes

558

00:51:04,269 --> 00:51:08,315

et vous permettrait d'être à sept heures  
de la plaque tournante à Chicago.

559

00:51:11,776 --> 00:51:15,447  
Ça rapporte, d'avoir la mainmise  
sur toute l'héroïne de la région ?

560  
00:51:16,115 --> 00:51:17,491  
Absolument.

561  
00:51:20,327 --> 00:51:23,997  
Excusez-moi, je ne peux pas le savoir.

562  
00:51:24,581 --> 00:51:25,999  
Je veux dire

563  
00:51:26,082 --> 00:51:30,170  
qu'acheter la marchandise dans la région  
réduirait les risques pour vous

564  
00:51:30,254 --> 00:51:32,339  
et réglerait  
leur problème de distribution.

565  
00:51:34,341 --> 00:51:37,802  
Je suis un homme charitable. Tu le sais.

566  
00:51:39,138 --> 00:51:42,516  
Mais aider les moins fortunés  
n'est pas ma motivation première.

567  
00:51:45,977 --> 00:51:49,439  
Bien sûr, mais si je peux me permettre...

568  
00:51:50,315 --> 00:51:53,109  
Cette carte...

569  
00:51:55,111 --> 00:51:58,031  
Excusez-moi. Tout cela

570  
00:51:58,948 --> 00:52:00,617  
vous appartient.

571  
00:52:00,700 --> 00:52:05,038  
La première fois que je suis venu,



vous m'avez montré ce ruisseau,

572

00:52:05,121 --> 00:52:07,332  
et j'ai vu qu'il coulait vers l'ouest.

573

00:52:07,916 --> 00:52:10,377  
C'est étrange, non ? Vers l'ouest ?

574

00:52:11,336 --> 00:52:17,926  
Si on remonte le ruisseau tout du long,

575

00:52:18,009 --> 00:52:19,803  
jusqu'à Jefferson City,

576

00:52:20,762 --> 00:52:22,180  
il se jette dans le Missouri.

577

00:52:23,598 --> 00:52:25,392  
Donc, il ne dépend pas

578

00:52:25,475 --> 00:52:28,937  
de la rivière Missouri,  
c'est un de ses affluents.

579

00:52:29,020 --> 00:52:32,399  
D'après la loi du Missouri,  
on peut construire un casino flottant

580

00:52:32,482 --> 00:52:34,609  
à 300 mètres de certaines rivières.

581

00:52:34,693 --> 00:52:37,612  
- Comme le Missouri.  
- Un ruisseau n'est pas une rivière.

582

00:52:37,696 --> 00:52:41,991  
C'est vrai. Mais si on construit  
un barrage sur le ruisseau

583

00:52:42,742 --> 00:52:45,745  
et qu'on inonde cet hectare,  
ça deviendra une rivière,

584

00:52:45,829 --> 00:52:48,748  
qui pourra accueillir un casino.

585

00:52:48,832 --> 00:52:52,794  
Et c'est à bonne distance des terrains  
que vous cultivez.

586

00:52:52,877 --> 00:52:54,671  
- L'inonder.  
- Exactement.

587

00:52:54,754 --> 00:52:58,800  
Vous connaissez l'histoire  
de notre famille, pourquoi on est là-haut.

588

00:53:00,009 --> 00:53:04,598  
- Ce n'est qu'un hectare.  
- La symbolique est importante, M. Byrde.

589

00:53:04,681 --> 00:53:09,686  
Peut-être pas pour des gens sans fierté,  
sans histoire. Mais pour nous...

590

00:53:10,229 --> 00:53:13,940  
Un casino flottant génère  
près de 90 millions de dollars par mois.

591

00:53:14,733 --> 00:53:19,195  
Mais en plus d'être extrêmement rentable,  
un casino nous permettra

592

00:53:19,279 --> 00:53:22,115  
de blanchir tout l'argent  
de votre opération

593

00:53:23,242 --> 00:53:24,243  
et de la vôtre.

594

00:53:25,369 --> 00:53:26,578  
Tout l'argent.

595

00:53:27,287 --> 00:53:28,330  
J'ai bien peur

596  
00:53:29,456 --> 00:53:32,459  
que vous ne soyez trop bête  
pour comprendre ce que vous proposez.

597  
00:53:51,561 --> 00:53:52,979  
Depuis 1985,

598  
00:53:56,024 --> 00:53:57,567  
vous utilisez vos bénéfices

599  
00:53:58,818 --> 00:54:02,781  
pour acheter environ quatre hectares  
de terrains avoisinants par an.

600  
00:54:03,532 --> 00:54:05,284  
Vous n'avez jamais fait construire.

601  
00:54:06,743 --> 00:54:08,161  
J'imagine

602  
00:54:08,244 --> 00:54:10,747  
que l'objectif est d'avoir  
un moyen de pression

603  
00:54:10,830 --> 00:54:16,378  
sur la compagnie électrique qui a forcé  
votre famille à partir il y a des années.

604  
00:54:19,005 --> 00:54:22,926  
Un casino génère beaucoup d'argent  
avec lequel acheter beaucoup de terrains.

605  
00:54:23,009 --> 00:54:24,719  
Ça vous donne de l'influence.

606  
00:54:26,305 --> 00:54:28,181  
Vous gagneriez plus en cinq ans

607  
00:54:28,264 --> 00:54:31,810

que le reste de votre famille en 75 ans.

608

00:54:48,076 --> 00:54:49,494  
M. Del Rio ?

609

00:54:58,545 --> 00:55:00,004  
Je dois passer un coup de fil.

610

00:55:01,798 --> 00:55:02,882  
En privé.

611

00:55:06,470 --> 00:55:07,471  
Ash.

612

00:55:08,805 --> 00:55:10,849  
Qu'ils ne touchent à rien.

613

00:55:46,718 --> 00:55:47,886  
Je reviens.

614

00:55:59,313 --> 00:56:02,025  
- Vous êtes chez les Byrde.  
- Bonjour, c'est Wendy.

615

00:56:02,108 --> 00:56:03,402  
Vous êtes en sûreté ?

616

00:56:04,444 --> 00:56:06,279  
Oui, ça va.

617

00:56:07,947 --> 00:56:09,658  
J'essaie de joindre Marty.

618

00:56:09,741 --> 00:56:11,242  
Il ne répond pas.

619

00:56:12,160 --> 00:56:15,539  
J'ai besoin de savoir  
s'il est toujours en vie.

620

00:56:19,959 --> 00:56:20,960

Buddy ?

621

00:56:22,378 --> 00:56:23,797  
Pour autant que je sache.

622

00:56:24,714 --> 00:56:27,676  
D'autres Mexicains sont arrivés.  
Il n'a pas voulu de mon aide.

623

00:56:29,010 --> 00:56:30,178  
Il est parti avec eux.

624

00:56:30,970 --> 00:56:33,222  
Ça ne veut pas dire qu'il est en danger.

625

00:56:34,140 --> 00:56:35,349  
Non, bien sûr.

626

00:56:37,977 --> 00:56:39,312  
Merci.

627

00:56:41,189 --> 00:56:42,190  
Pour...

628

00:56:44,067 --> 00:56:45,485  
Pour tout.

629

00:56:47,696 --> 00:56:49,781  
C'est normal.

630

00:56:56,496 --> 00:56:57,497  
Au revoir, Buddy.

631

00:57:16,600 --> 00:57:17,767  
Marché conclu.

632

00:57:21,020 --> 00:57:22,021  
Bon.

633

00:57:23,272 --> 00:57:25,817  
Je laisse Marty s'occuper des détails.

634

00:57:30,572 --> 00:57:32,782  
Excellente nouvelle. Parfait.

635

00:57:32,866 --> 00:57:36,035  
Je leur ai dit qu'il y avait  
quelques affaires pas claires ici.

636

00:57:36,119 --> 00:57:39,038  
Garcia a dû s'y retrouver mêlé.

637

00:57:39,122 --> 00:57:41,249  
Il a toujours été trop ambitieux.

638

00:57:41,958 --> 00:57:42,959  
D'accord.

639

00:57:43,835 --> 00:57:44,919  
Très bien.

640

00:57:45,003 --> 00:57:48,256  
Il n'y a que Marty Byrde  
qui puisse partir dans le Missouri

641

00:57:49,048 --> 00:57:52,426  
et me convaincre de m'associer  
à une bande de péquenauds.

642

00:57:53,052 --> 00:57:54,596  
Excusez-moi. Vous disiez ?

643

00:57:56,848 --> 00:57:59,350  
Il n'y a que Marty Byrde

644

00:58:00,059 --> 00:58:01,770  
qui puisse me convaincre

645

00:58:02,646 --> 00:58:05,482  
de m'associer à une bande de péque...

646

00:58:12,989 --> 00:58:14,491

Putain, Darlene.

647

00:58:15,492 --> 00:58:17,160  
Tu ne peux pas faire ça.

648

00:58:17,994 --> 00:58:20,038  
Je ne laisserai pas dire ça. Tu le sais.

649

00:58:21,414 --> 00:58:22,916  
C'était notre invité.

650

00:58:24,083 --> 00:58:26,711  
Ash, va chercher des serviettes,  
s'il te plaît.

651

00:58:26,795 --> 00:58:28,129  
Il nous a manqué de respect.

652

00:58:29,297 --> 00:58:30,381  
On est foutus.

653

00:58:31,508 --> 00:58:34,886  
On est foutus, à cause de vous.  
Vous vous en rendez compte ?

654

00:58:36,054 --> 00:58:37,764  
Vous êtes complètement barges ?

655

00:58:37,847 --> 00:58:40,474  
Vous êtes fous ?  
Vous savez pour qui il bosse ?

656

00:58:40,559 --> 00:58:42,101  
Attention à ce que vous dites,

657

00:58:42,185 --> 00:58:44,103  
ou elle vous réglera votre compte.

658

00:58:44,187 --> 00:58:48,858  
Son patron, votre nouvel associé,  
s'attend à ce qu'il revienne.

659

00:58:48,942 --> 00:58:50,610  
En ne le voyant pas revenir,

660

00:58:50,694 --> 00:58:53,487  
il va envoyer un autre Mexicain  
pour le remplacer.

661

00:58:53,572 --> 00:58:55,782  
Le Mexique, ça ne manque pas de Mexicains.

662

00:58:57,158 --> 00:58:59,536  
Qu'est-ce qu'on lui dira pour Del ?

663

00:59:01,580 --> 00:59:06,000  
Pourquoi tuer quelqu'un  
avec qui on vient de s'associer ?

664

00:59:06,084 --> 00:59:08,920  
C'est pas logique, hein, Darlene ?

665

00:59:10,129 --> 00:59:11,548  
J'ai peut-être été impulsive.

666

00:59:12,757 --> 00:59:14,884  
Vous venez de condamner ma famille.

667

00:59:15,635 --> 00:59:17,971  
On avait conclu le marché.  
Ils auraient pu rentrer.

668

00:59:18,054 --> 00:59:21,683  
Après ça, des hommes vont venir  
exiger des réponses que je n'ai pas.

669

00:59:23,267 --> 00:59:26,020  
Ils ont fait un marché avec nous  
et ils vont s'y tenir.

670

00:59:26,980 --> 00:59:30,567  
Sinon, c'est vous qui êtes notre associé,  
maintenant.



671

00:59:30,650 --> 00:59:32,902  
Et on sait protéger les nôtres.

672

00:59:34,403 --> 00:59:40,284  
Pour l'instant, rentrez chez vous,  
détendez-vous, mangez une glace.

673

00:59:41,661 --> 00:59:43,246  
On va nettoyer tout ça.

674

01:00:25,538 --> 01:00:28,499  
Arrêtez le moteur  
et jetez les clés au sol.

675

01:00:28,582 --> 01:00:29,876  
Ouvrez la portière.

676

01:00:35,464 --> 01:00:40,011  
Ouvrez la portière et sortez du véhicule.  
Les mains en l'air !

677

01:01:22,095 --> 01:01:23,387  
À terre.

678

01:01:27,976 --> 01:01:28,977  
Éteignez.

679

01:01:43,491 --> 01:01:44,909  
Pas un geste.

680

01:02:02,969 --> 01:02:04,303  
Où est-ce qu'il est ?

681

01:02:05,679 --> 01:02:08,016  
- Qui ?  
- Camino Del Rio. Où il est ?

682

01:02:09,017 --> 01:02:10,268  
Je ne le connais pas.

683

01:02:13,354 --> 01:02:15,314

Debout.

684

01:02:22,739 --> 01:02:25,658  
J'ai passé la journée dans la voiture,  
tout seul.

685

01:02:27,035 --> 01:02:28,369  
Dégagez-moi ça.

686

01:02:29,370 --> 01:02:30,579  
Vous allez où ?

687

01:02:30,663 --> 01:02:32,874  
Je libère la route  
et je vais voir là-haut.

688

01:02:32,957 --> 01:02:35,794  
Je ne peux pas vous laisser faire.

689

01:02:35,877 --> 01:02:37,420  
Quoi ?

690

01:02:37,503 --> 01:02:40,464  
Vous aviez un mandat  
pour retrouver la voiture. On l'a trouvée.

691

01:02:42,633 --> 01:02:43,802  
Vous déconnez ?

692

01:02:44,635 --> 01:02:47,096  
Je n'ai pas de motif  
pour entrer sur une propriété privée.

693

01:02:48,097 --> 01:02:51,434  
J'ai un témoin  
qui a vu Del Rio dans la voiture.

694

01:02:55,063 --> 01:02:56,605  
Vous pouvez le présenter ?

695

01:03:07,491 --> 01:03:08,868  
Je peux y aller, alors ?

696

01:03:15,124 --> 01:03:16,292

Vous avez mes clés.

697

01:04:39,918 --> 01:04:40,919

Bonsoir.

698

01:04:45,131 --> 01:04:46,757

En passant, j'ai vu votre voiture.

699

01:04:46,840 --> 01:04:50,428

Je voulais voir comment vous alliez.

700

01:04:55,934 --> 01:04:57,936

J'ai appris pour Grace. Je suis navré.

701

01:05:06,860 --> 01:05:09,322

Vous savez,

si vous le pliez en triangle...

702

01:05:09,863 --> 01:05:12,200

Je peux vous montrer ?

703

01:05:15,744 --> 01:05:17,830

Vous placez sa tête ici.

Je vais vous montrer.

704

01:05:17,914 --> 01:05:19,790

- C'est bon.

- D'accord. Désolé.

705

01:05:19,873 --> 01:05:22,876

Si vous placez sa tête au milieu,

vous pourrez

706

01:05:23,920 --> 01:05:25,588

enrouler un côté autour de lui.

707

01:05:28,549 --> 01:05:30,259

Voilà, et vous repliez le bas.

708

01:05:30,927 --> 01:05:34,097  
Ensuite, vous enrroulez l'autre côté,  
vous rentrez le bout.

709

01:05:37,266 --> 01:05:38,642  
Comme un petit burrito.

710

01:05:45,274 --> 01:05:47,901  
Voilà. Doucement.

711

01:05:47,986 --> 01:05:50,196  
Doucement.

712

01:05:50,279 --> 01:05:54,242  
Charlotte se débattait, au début,  
mais ils se sentent en sécurité.

713

01:05:56,744 --> 01:05:59,246  
La police dit que rien ne prouve  
qu'il y a eu un crime.

714

01:06:01,540 --> 01:06:03,501  
Ils me traitent comme un malade.

715

01:06:07,380 --> 01:06:10,091  
- Comment il s'appelle ?  
- Il n'a pas de nom.

716

01:06:13,261 --> 01:06:15,679  
N'attendez pas trop.  
Il faut qu'il l'entende.

717

01:06:17,598 --> 01:06:20,059  
Pourquoi garder un bébé  
dans un monde pareil ?

718

01:06:26,774 --> 01:06:28,901  
Les enfants représentent l'espoir.

719

01:06:32,405 --> 01:06:35,908  
Que les choses peuvent s'arranger.

720

01:06:40,746 --> 01:06:42,498  
Vous savez, je croyais

721

01:06:42,581 --> 01:06:45,918  
que Dieu existait parce que j'avais  
survécu à une blessure par balle.

722

01:06:48,046 --> 01:06:51,924  
C'est Grace qui m'a dit  
à quel point j'étais naïf,

723

01:06:53,009 --> 01:06:54,885  
et qu'on ne contrôlait rien.

724

01:06:56,970 --> 01:06:58,389  
Des fois, on a de la chance.

725

01:07:01,767 --> 01:07:04,103  
- Eh oui.  
- Vous n'y croyez pas ?

726

01:07:09,733 --> 01:07:11,277  
Non, vous avez raison.

727

01:07:14,280 --> 01:07:15,781  
Dieu existe forcément.

728

01:07:19,952 --> 01:07:21,412  
Parce que le diable existe.

729

01:07:23,622 --> 01:07:25,624  
Je pense que vous êtes le diable incarné.

730

01:08:03,121 --> 01:08:04,497  
Compris ?

731

01:08:04,580 --> 01:08:06,039  
- Je suis sérieuse.  
- Oui.

732

01:08:09,293 --> 01:08:12,630  
Dis-moi que tu vas bien.

733

01:08:12,713 --> 01:08:15,383  
Oui, ça va. Désolé de ne pas avoir appelé.

734

01:08:15,466 --> 01:08:18,302  
Non, ce n'est pas grave. Ce n'est rien.

735

01:08:18,386 --> 01:08:19,887  
On va rentrer tout de suite.

736

01:08:19,970 --> 01:08:21,555  
Wendy, c'est impossible.

737

01:08:23,182 --> 01:08:27,561  
Tu avais raison.  
On ne sera jamais en sécurité ici.

738

01:08:28,687 --> 01:08:30,148  
D'accord ?

739

01:08:30,231 --> 01:08:31,815  
Alors, rejoins-nous.

740

01:08:35,694 --> 01:08:37,613  
Je ne peux pas.

741

01:08:37,696 --> 01:08:41,784  
Sinon, ils n'arrêteront jamais  
de me rechercher.

742

01:08:45,078 --> 01:08:46,079  
Tu comprends ?

743

01:08:52,711 --> 01:08:56,424  
J'ai vu le bébé de Mason, aujourd'hui.

744

01:08:56,507 --> 01:09:00,136  
Il va bien. Il est parfait.

745

01:09:01,512 --> 01:09:03,264  
Il y a forcément une solution.

746

01:09:05,516 --> 01:09:07,518  
Oui. C'est ce que vous faites.

747

01:09:12,690 --> 01:09:14,358  
Tu veux parler aux enfants ?

748

01:09:19,738 --> 01:09:20,906  
Non.

749

01:09:25,118 --> 01:09:28,789  
Si j'entends leur voix...

750

01:09:33,169 --> 01:09:34,170  
Tu comprends ?

751

01:09:35,546 --> 01:09:37,047  
Je vous rappellerai demain.

752

01:09:40,551 --> 01:09:42,636  
Je suis désolée  
de t'avoir fait du mal, Marty.

753

01:09:47,099 --> 01:09:48,892  
Je n'aurais pas dû.

754

01:09:51,562 --> 01:09:54,357  
Ce n'est pas ta faute.  
J'étais trop renfermé.

755

01:10:02,990 --> 01:10:04,408  
J'ai pas envie de raccrocher.

756

01:10:24,678 --> 01:10:25,888  
C'était papa ?

757

01:10:29,933 --> 01:10:32,185  
Alors ? Personne d'autre n'a ce numéro.

758

01:10:32,936 --> 01:10:33,937  
Il va bien ?

759

01:10:35,105 --> 01:10:36,357  
On va rentrer ?

760

01:10:42,405 --> 01:10:45,157  
- On essaie de vous protéger.  
- Ça veut dire non.

761

01:10:45,241 --> 01:10:48,077  
- On l'a décidé ensemble.  
- Appelle-le. Je veux lui parler.

762

01:10:48,160 --> 01:10:50,371  
Charlotte, donne-moi les clés.

763

01:10:50,454 --> 01:10:52,331  
Il est en danger, là, tout de suite ?

764

01:10:52,415 --> 01:10:53,791  
Franchement, je ne sais pas.

765

01:10:56,335 --> 01:10:58,504  
Tu veux nous emmener dans un endroit sûr,

766

01:10:58,587 --> 01:11:00,088  
mais ça n'existe pas.

767

01:11:00,923 --> 01:11:03,592  
On devrait au moins rester ensemble.

768

01:11:04,968 --> 01:11:07,513  
On ne sait même pas  
quelle direction prendre.

769

01:11:07,596 --> 01:11:10,808  
On va juste rouler.  
Ça fait des jours qu'on roule.

770

01:11:12,476 --> 01:11:14,978  
Dis quelque chose, derrière !

771



01:11:19,608 --> 01:11:21,234  
Je veux pas être Mike Fleming.

772

01:11:21,944 --> 01:11:23,195  
C'est juste un nom.

773

01:11:23,279 --> 01:11:25,030  
J'ai l'âge de faire mes propres choix.

774

01:11:25,113 --> 01:11:26,114  
Ce n'est pas ça.

775

01:11:26,198 --> 01:11:27,783  
Je ne suis pas une gamine.

776

01:11:30,160 --> 01:11:33,121  
Tu n'as pas idée de ce que j'ai pu faire.

777

01:11:37,501 --> 01:11:41,088  
On est devenus adultes  
quand tu nous as dit ce que faisait papa.

778

01:11:42,590 --> 01:11:44,633  
Tu ne peux pas revenir en arrière.

779

01:11:49,972 --> 01:11:51,932  
Je ne veux pas que Jonah meure.

780

01:11:56,645 --> 01:11:57,730  
Comment ça ?

781

01:11:59,022 --> 01:12:00,899  
Si je deviens Mike Fleming...

782

01:12:02,901 --> 01:12:05,195  
ça veut dire que Jonah Byrde meurt.

783

01:12:10,409 --> 01:12:11,869  
Je ne veux pas qu'il meure.

784

01:15:34,822 --> 01:15:35,823

Tu es prêt ?

785

01:15:37,991 --> 01:15:38,992

Oui.

786

01:15:45,415 --> 01:15:48,001

- Je t'aime.

- Moi aussi, je t'aime.

787

01:16:04,810 --> 01:16:06,228

Qui est là ?

788

01:16:13,235 --> 01:16:14,570

- Papa ?

- Papa !

**N** SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.